

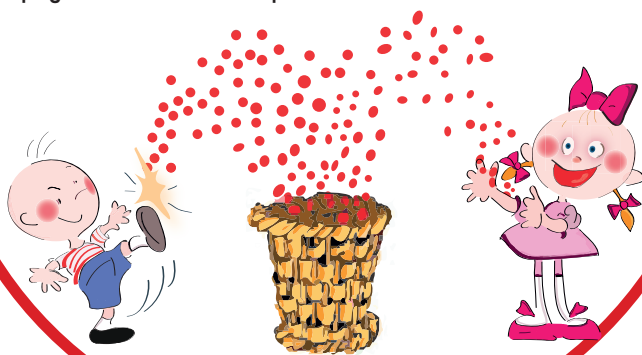


SERVIZIO SANITARIO REGIONALE  
EMILIA-ROMAGNA

# ADDIO PALLINI ROSSI

## MORBILLO, PAROTITE, ROSOLIA COL VACCINO VANNO VIA

Campagna di vaccinazione per i bambini e le donne in età fertile



## Goodbye red spots!

WITH THE VACCINE, NO MORE MEASLES, MUMPS, RUBELLA

Vaccination campaign for children and women of child-bearing age

## Adeus pontinhos vermelhos

SARAMPO, CAXUMBA, RUBÉOLA COM A VACINA VÃO EMBORA


Campanha de vacinação para crianças e mulheres em idade fértil

## 告别小红点

用疫苗消除麻疹、腮腺炎、风疹  
儿童和育龄妇女 疫苗接种活动

 Regione Emilia-Romagna

● ITALIANO  
● INGLESE  
● PORTOGHESE  
● CINESE



**1 Il morbillo, la rosolia e la parotite sono malattie virali spesso sottovalutate che possono invece avere gravi complicazioni. Con la vaccinazione si possono evitare. Il vaccino è gratuito, efficace e sicuro**

L'Italia ha aderito al progetto europeo dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) per l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita entro il 2015. La Regione Emilia-Romagna, come tutte le Regioni, partecipa al progetto.

**1 Measles, rubella, and mumps are often underestimated viral diseases that can actually have serious complications. With the vaccine, these diseases can be prevented. The vaccination is free, effective, and safe**


Italy has joined the European project of the World Health Organisation (WHO) aimed at eliminating measles and congenital rubella by the year 2015. The Emilia-Romagna Region, along with all the other regions of Italy, is participating in the project.

**2 Il Piano di eliminazione di morbillo e rosolia entro il 2015 in tutta Europa**

Il progetto europeo dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) di eliminare morbillo e rosolia congenite entro il 2010, lanciato nel 2005, non ha raggiunto l'obiettivo né a livello di singole nazioni né a livello europeo. Per questo, l'OMS ha deciso di rafforzare l'impegno e ha emanato un nuovo Piano che prevede l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita entro il 2015 in tutto il continente. L'Italia ha aderito al progetto e le Regioni, assieme al Ministero della Salute e all'Istituto Superiore di Sanità, hanno predisposto un nuovo piano nazionale che prevede la vaccinazione su larga scala del maggior numero possibile di bambini, ragazzi, giovani adulti, donne in età fertile.

**2 The plan for eliminating measles and rubella by 2015 throughout Europe**

The European project of the World Health Organisation (WHO) launched in 2005 and aimed at eliminating measles and congenital rubella by the year 2010 did not achieve its goal at the level of the single member nations or at the European level. For this reason, the WHO decided to reinforce its commitment and has issued a new plan that provides for the elimination of measles and congenital rubella by the year 2015 on the entire continent. Italy has joined this project and the regional authorities, along with the Ministry of Health and the National Institute of Health (Istituto Superiore di Sanità), have prepared a new national plan that provides for large-scale vaccination of the greatest possible number of children, youth, young adults, and women of child-bearing age.



## 1 O sarampo, a rubéola e a caxumba são doenças virais geralmente subestimadas que, no entanto, podem gerar complicações graves com a vacinação, podem ser evitadas. A vacina é gratuita, eficaz e segura

A Itália aderiu ao projeto europeu da Organização Mundial da Saúde (OMS) para a eliminação do sarampo e da rubéola congênita até 2015. A região Emilia-Romagna, como todas as regiões, participa do projeto.

## 1 麻疹、风疹和腮腺炎是经常被低估然而却能引发严重并发症的病毒性传染病。可通过接种疫苗的方式避免。疫苗是免费的，有效且安全

意大利已经加入了由世界卫生组织 (OMS) 为在2015年内消除先天性麻疹和风疹的欧洲项目。艾米利亚-罗马涅省与所有省份一样，也参与了这个项目。

## 2 Plano de eliminação do sarampo e da rubéola até 2015 em toda a Europa

O projeto europeu da Organização Mundial da Saúde (OMS) para eliminar o sarampo e a rubéola congênita até 2010, lançado em 2005 não atingiu o objetivo, nem a nível nacional (de cada país) nem a nível europeu. Por isso, a OMS decidiu reforçar o empenho e lançou um novo Plano, que prevê a eliminação do sarampo e da rubéola congênita até 2015 em todo o continente. A Itália aderiu ao projeto e as regiões, junto com o Ministério da Saúde (Ministero della Salute) e o Istituto Superior de Saúde (Istituto Superiore di Sanità), lançaram um novo plano nacional que prevê a vacinação em larga escala do maior número possível de crianças, adolescentes, jovens adultos, mulheres em idade fértil.

## 2 2015年内在全欧洲消除麻疹和风疹的计划

世界卫生组织 (OMS) 2005年推出的在2010年内消除先天性麻疹和风疹的欧洲项目，无论是单独国家还是在全欧洲范围均没有达到目标。为此，OMS决定加强措施，并颁布了为整个欧洲大陆在2015年内消除先天性麻疹和风疹的一个新计划。意大利已经加入了这个项目，所有省份与卫生部和健康研究所一起，共同制定了在尽可能多数的儿童、青少年、青壮年、育龄妇女的大范围内接种疫苗的新国家计划。

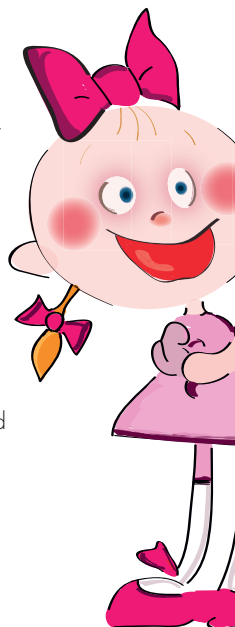
### 3 **Morbillo, parotite, rosolia: sintomi, caratteristiche, rischi**

Il morbillo, la rosolia e la parotite sono malattie infettive causate da virus che si trasmettono dalle persone ammalate attraverso le minuscole gocce di saliva emesse parlando e ancor più starnutendo o tossendo. Sono spesso considerate innocue malattie dell'infanzia. In realtà, a volte, possono avere conseguenze anche molto gravi. Basti pensare alle recenti epidemie di morbillo che, a partire dal 2008, hanno attraversato tutta l'Europa interessando i vari Stati con intensità diverse, ma comunque portandosi dietro un carico di complicanze e, a volte, anche morti. In Emilia-Romagna, dal 2008 al 2011, si sono registrate alcune centinaia di casi di morbillo, prevalentemente in ragazzi e giovani adulti, con decine di ricoveri per complicanze, tra le quali polmoniti, diminuzione transitoria delle piastrine (trombocitopenia), encefaliti.



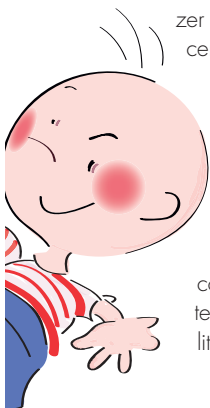
### 3 **Measles, mumps, rubella: symptoms, characteristics, risks**

Measles, rubella, and mumps are infectious diseases caused by viruses that are transmitted from affected persons by means of tiny drops of saliva produced when talking and even more when sneezing or coughing. Though these diseases are often considered to be harmless childhood diseases, at times they may actually have serious or even very serious consequences. It is sufficient to note the recent measles epidemics that have swept through Europe since 2008, involving the various nations at different levels of intensity but in any case leading to a host of complications and even a number of deaths. In Emilia-Romagna, several hundred cases of measles were recorded from 2008 to 2011, primarily in youth and young adults, with dozens of hospitalisations due to complications, including pneumonia, transitory decrease of blood platelets (thrombocytopenia), and encephalitis.



### 3 Sarampo, caxumba, rubéola: sintomas, características, riscos

O sarampo, a rubéola e a caxumba são doenças infecciosas causadas por vírus que são transmitidos por pessoas doentes, através de minúsculas gotas de saliva emitidas ao falar e com mais intensidade ao espirrar ou tossir. Geralmente são consideradas doenças inócuas da infância. Na realidade, às vezes podem trazer consequências muito graves. Basta pensar nas recentes epidemias de sarampo que, a partir de 2008, cruzaram toda a Europa, comprometendo a vários países com intensidades diferentes, mas levando uma carga de complicações e, às vezes, muitas mortes. Em Emilia-Romagna, de 2008 a 2011, foram registrados algumas centenas de casos de sarampo, prevalentemente em adolescentes e jovens adultos, com dezenas de internações por complicações, entre as quais pneumonia, diminuição temporária das plaquetas (trombocitopenia), encefalites.



### 3 麻疹、腮腺炎、风疹：症状、特性、风险

麻疹、风疹和腮腺炎是通过由患者讲话时排出的微小唾液飞沫和更严重的打喷嚏和咳嗽时传播的病毒引起的传染性疾病。它们通常被认为是无害的儿童疾病。但事实上，有时它们会导致非常严重的后果。试想最近爆发的麻疹，从2008年开始以不同强度横扫整个欧洲的各个国家，带来并发症并且有时甚至是死亡的风险。在艾米利亚-罗马涅，从2008到2011，已经记录了几百个麻疹病例，主要是青少年和青壮年，有数十个因并发症收治入院，其中包括肺炎、短暂性血小板减少（血小板减少症）、脑炎。

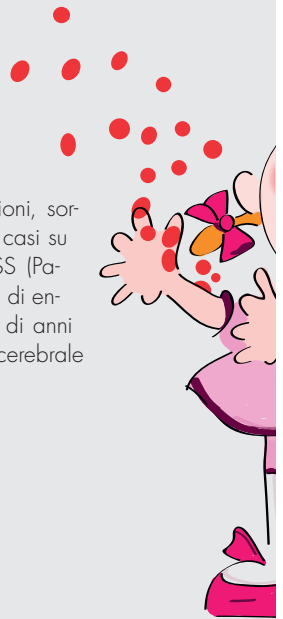


4

## Il morbillo

Il morbillo si manifesta con febbre quasi sempre alta, tosse insistente, secrezioni dal naso, congiuntivite e la comparsa di macchioline rosa sulla pelle (esantema).

La malattia, a qualsiasi età, può complicarsi con otite, broncopolmonite o, più raramente (circa 1 caso su 1.000), con l'encefalite; quest'ultima può provocare In alcuni casi danni permanenti come convulsioni, sordità o ritardo mentale. Molto raramente (1-2 casi su 100.000) il morbillo può provocare la PESS (Pannecefalite Sclerosante Subacuta), una forma di encefalite progressiva cronica che, a distanza di anni dalla malattia, determina un grave danno cerebrale irreversibile e porta quasi sempre a morte.



4

## Measles

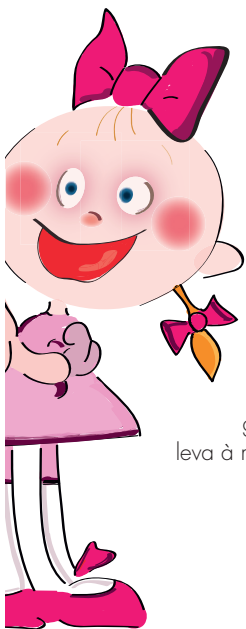
Measles manifests with fever, almost always high, a persistent cough, runny nose, conjunctivitis, and the appearance of a red rash on the skin (exanthema).

At any age, this disease can have complications such as ear infections, bronchial pneumonia, or in rare cases (about 1 case in 1000) encephalitis, which may cause permanent damage such as convulsions, deafness, or mental retardation. Very rarely (1-2 cases in 100,000) measles can lead to SSPE (Subacute Sclerosing Panencephalitis), a chronic progressive form of encephalitis that causes serious irreversible brain damage as the disease progresses over the years and almost always results in death.

## 4 ○ sarampo

○ sarampo se manifesta com febre quase sempre alta, tosse insistente, secreções pelo nariz, conjuntivite e o aparecimento de manchas rosadas na pele (exantema).

A doença, em qualquer idade, pode apresentar complicações como otites, broncopneumonias ou, mais raramente (aproximadamente 1 caso em 1000) com encefalite; esta última pode provocar, em alguns casos, danos permanentes como convulsões, surdez ou retardamento mental. Raramente (1-2 casos em 100.000) o sarampo pode provocar PESS (panencefalitis esclerosante subaguda), uma forma de encefalite progressiva crônica que, após muitos anos da doença, determina um grave dano cerebral irreversível e quase sempre leva à morte.



## 4 麻疹

麻疹的表现有几乎不退的高烧、持续的咳嗽、流鼻涕、结膜炎和在皮肤上出现粉红色斑点(皮疹)。

此病可发生在任何年龄,可并发有耳炎、支气管肺炎,在非常少的情况下(大约是1000分之1例)会引起脑炎;脑炎并发症在某些情况下可造成永久性损害,如癫痫、耳聋和智力迟钝。非常罕见的情况下(100.000分之1-2例),麻疹可引起PESS(亚急性硬化性全脑炎),这是一种慢性渐进性脑炎的形式,可导致严重的和不可逆转的脑损伤,并且几乎总是导致死亡。



## 5 La parotite

La parotite, comunemente detta orecchioni, si manifesta di solito con il rigonfiamento doloroso delle ghiandole salivari (parotidi), poste davanti e sotto le orecchie. Possono ingrossarsi entrambe le parotidi e anche altre ghiandole salivari. Spesso la malattia è accompagnata da mal di testa, mal di pancia e febbre.

Raramente compaiono complicanze come meningoencefalite (in forma solitamente benigna), danno all'organo dell'udito (che può portare sordità) o infiammazione del pancreas (pancreatite).

Se la malattia colpisce un maschio dopo la pubertà, nel 30% circa dei casi può complicarsi con l'infiammazione di uno o entrambi i testicoli. Nelle donne, più raramente (nel 5% circa), può provocare l'infiammazione delle ovaie.



## 5 Mumps

Mumps (medical name Parotitis) usually manifests with painful swelling of the salivary glands (parotids), located in front of and below the ears. Swelling may occur in both parotid glands as well as other salivary glands. The disease is accompanied by headache, stomach ache, and fever. In rare cases, complications occur such as meningoencephalitis (in a form that is usually benign), damage to the ear (which may lead to deafness), or inflammation of the pancreas (pancreatitis). If the disease strikes a male after puberty, in about 30% of the cases it can lead to complications, with inflammation of one or both testicles. In women, more rarely (approximately 5%), it can cause inflammation of the ovaries.



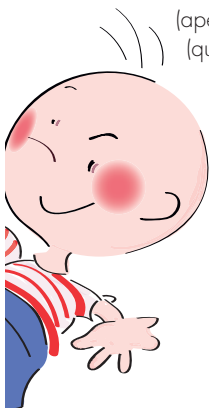


## 5 A caxumba

A caxumba (termo médico: parotite) manifesta-se geralmente com o inchaço doloroso das glândulas salivares (parótidas), posicionadas na frente e atrás das orelhas. Podem inchar as parótidas e também outras glândulas salivares. Geralmente a doença é acompanhada de dor de cabeça, dor de barriga e febre.

Raramente surgem complicações como meningoencefalite (apenas na forma benigna), danos ao órgão do ouvido (que pode levar à surdez) ou inflamação do pâncreas (pancreatite).

Se a doença afetar um homem após a puberdade, em aproximadamente 30% dos casos pode se complicar com a inflamação de um ou ambos os testículos. Nas mulheres, raramente (em aproximadamente 5%) pode provocar a inflamação dos ovários.



## 5 腮腺炎

腮腺炎，俗称为痄腮，症状通常为位于耳朵前部和下部的唾液腺（腮腺）肿胀疼痛。有可能是双侧的腮腺，也可能是其他的唾液腺肿大。此病常常伴有头痛、肚子痛和发烧。

在极少的情况下会出现脑膜炎的并发症（通常是良性的形式），损害听觉器官（可造成耳聋）或引起胰腺的炎症（胰腺炎）。如果这种疾病影响到一个青春期以后的男子，大约30%的情况下可能会并发一侧或双侧的睾丸炎症。在妇女方面，比较少见的情况下（5%左右）可能引发卵巢炎。



## 6 La rosolia

La rosolia nella maggior parte dei casi è tanto lieve da passare inosservata. A volte, si manifesta invece con febbre non elevata, ingrossamento delle ghiandole (linfonodi), soprattutto del collo e della nuca, e con la comparsa di macchioline rosee sulla pelle.

La rosolia generalmente non crea problemi, salvo che nelle donne incinte non protette, ovvero non vaccinate o che non hanno avuto in precedenza la malattia. In questo caso, il virus può raggiungere il feto e provocare seri danni, come aborto spontaneo, malformazioni del cuore, degli occhi, dell'organo dell'udito e del cervello.

Per essere certi di aver avuto la rosolia è necessario un esame del sangue, poiché gli stessi sintomi possono essere causati anche da altri virus.



## 6 Rubella

In most cases, rubella (also known as German measles) is so mild that it may go unnoticed. Otherwise, it manifests with a low fever, swelling of the glands (lymph nodes), especially in the neck and nape, and the appearance of reddish spots on the skin.

Rubella generally does not create problems except in pregnant women who are not protected, i.e. they have not been vaccinated or have not had the disease previously. In this case, the virus can reach the foetus, causing serious harm such as miscarriage or malformations of the head, eyes, ears and brain.

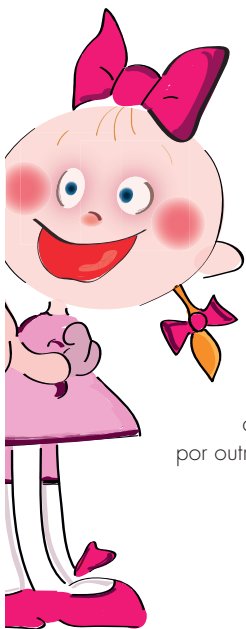
A blood test is required in order to be certain of having rubella, because the same symptoms may also be caused by other viruses.

## 6 A rubéola

A rubéola, na maior parte dos casos, é tão leve que pode passar despercebida. Em outros casos, pode se manifestar com febre não elevada, inchaço das glândulas (linfonodos) principalmente no pescoço e na nuca e com o aparecimento de pintas rosadas na pele.

A rubéola geralmente não cria problemas, exceto nas mulheres grávidas não protegidas, não vacinadas ou que não tiveram anteriormente a doença. Neste caso, o vírus pode atingir o feto e provocar danos graves, como o aborto espontâneo, malformações do coração, dos olhos, do órgão do ouvido e do cérebro.

Para ter certeza de que já teve a doença, é necessário realizar um exame de sangue, dado que os mesmos sintomas podem ser causados por outros vírus.



## 6 风疹

在大多数情况下风疹是非常轻微的，很容易被忽视。相反，表现有不高的发烧，腺体的肿大（淋巴结），特别是颈部和后颈部，并且在皮肤上会出现粉红色斑点。风疹一般不会造成问题，除了未接受预防的孕妇，也就是没有接种过的或是以前没有得过这种病的孕妇。在这种情况下，病毒可能会达到胎儿并造成严重损害，如流产、造成心脏的、眼睛的、听觉器官的和大脑的畸形。

为了确定以前已经得过风疹需要进行血液化验，因为相同的症状可能是由其他的病毒所引起的。



## 7 La vaccinazione contro morbillo, parotite, rosolia

Le elevate coperture vaccinali che fin dall'inizio degli anni '90 caratterizzano l'Emilia-Romagna, hanno contribuito a far diminuire sensibilmente i casi di morbillo, di rosolia e parotite: si è passati da diverse migliaia di casi ogni anno concentrati soprattutto nelle fasce di età pediatriche, a poche centinaia di casi per morbillo e parotite e qualche decina per rosolia, distribuiti su età più adulte. Ma questo non è un risultato soddisfacente.

Per ottenere l'eliminazione di queste tre malattie è necessario ampliare ancora il ricorso alla vaccinazione. L'obiettivo è di raggiungere oltre il 95% dei bambini con le due dosi da somministrare a 12-15 mesi e a 6 anni (ora in Emilia-Romagna raggiungiamo il 93%) e di estendere la vaccinazione a ragazzi e giovani adulti, che ora risultano essere i più colpiti da queste malattie.

**La vaccinazione contro morbillo, parotite, rosolia è raccomandata nell'età pediatrica, ma può essere effettuata a qualsiasi età se la persona non ha avuto una delle tre malattie. La vaccinazione è gratuita in ogni età.**

## 7 The measles, mumps, rubella vaccine

The high vaccination rate attained in the Emilia-Romagna region since the early '90s has contributed to a significant decrease in the number of cases of measles, rubella, and mumps. From several thousand cases annually, mainly in children, the numbers have dropped to just a few hundred cases for measles and mumps, and a few dozens for rubella, distributed over more adult ages. But this is not a satisfactory result.

In order to achieve the complete elimination of these three diseases, it is still necessary to vaccinate. The objective is to reach over 95% of children with the two doses to be administered at 12-15 months and at 6 years of age (the current vaccination rate in Emilia-Romagna is 93%), and to extend the vaccination to youth and young adults, who are now the population most frequently affected by these diseases.

**The measles, mumps, rubella vaccine is recommended in childhood, but it can also be administered at any age if the person has not had one of the three diseases. The vaccine is free of charge for all ages.**

## A vacinação contra sarampo, caxumba, rubéola

As elevadas coberturas de vacinas que desde o início dos anos 90 caracterizam a Emilia-Romagna contribuíram para diminuir sensivelmente os casos de sarampo, rubéola e caxumba: passou de alguns milhares de caso por ano, concentrados principalmente na faixa de idade infantil, a poucas centenas de casos de sarampo e caxumba e algumas dezenas de casos de rubéola, distribuídos na idade adulta. Mas este não é um resultado satisfatório.

Para obter a eliminação destas três doenças é necessário ampliar ainda mais o recurso da vacinação. O objetivo é atingir 95% das crianças com as duas doses que devem ser administradas aos 12-15 meses e aos 6 anos (agora em Emilia-Romagna atingimos 93%) e estender a vacinação a adolescentes e jovens adultos, que agora são os mais atingidos por estas doenças.

**A vacinação contra sarampo, caxumba e rubéola é recomendada na idade infantil, mas pode ser realizada a qualquer idade se a pessoa não tiver contraído uma das três doenças. A vacinação é gratuita em todas as idades.**

## 接种抗麻疹、腮腺炎、风疹疫苗

从90年代初以来，艾米利亚-罗马涅一直有很高的疫苗接种覆盖率，为明显降低麻疹、风疹和腮腺炎的发病率做出了贡献：已经从每年几千个主要集中在幼儿年龄阶段的病例，降到几百例麻疹和腮腺炎以及十几例的风疹，分布在比较成年的年龄段。但这仍不是一个满意的结果。

为了能够消除这三种疾病，需要继续扩展接种疫苗的使用。目标是要达到超过95%的儿童在12-15个月和在6岁有两种剂量的接种（目前在艾米利亚-罗马涅我们达到了93%），并扩大接种疫苗的青少年和青壮年数量，因为这是当前最受这些疾病影响的群体。

**建议在幼儿年龄阶段接种麻疹、腮腺炎、风疹疫苗，但也可以对没有得过以上这三种疾病中任何一种的任何年龄的人进行接种。接种疫苗在每个年龄段都是免费的。**



## 8 **Un unico vaccino protegge da tutte tre le malattie**

Il vaccino contro il morbillo, la rosolia e la parotite (trivalente), contiene nella stessa fiala i tre virus vivi e "attenuati". Si tratta di virus indeboliti e incapaci di provocare la malattia, ma in grado di stimolare le difese contro l'infezione. Può essere somministrato a qualsiasi età, a partire dai 12 mesi di vita.

È vantaggioso per il singolo perché difende da tutte e tre le malattie ed è vantaggioso per la collettività perché riduce la circolazione di tutti e tre i virus e quindi protegge da queste malattie anche le persone non vaccinate.

Non vi è alcuna controindicazione a somministrare il vaccino trivalente anche se la persona ha già superato una o due delle tre malattie.

## 8 **A single vaccine provides protection from all three diseases**

The measles, mumps, rubella vaccine (trivalent) contains "attenuated" live versions of the three viruses in the same vial. The weakened viruses are incapable of causing the disease but can trigger the immune defence against infection.

The vaccine can be administered at any age starting from 12 months old. Vaccination is advantageous for the individual because it protects against all three diseases, and for the community because it reduces the circulation of all three viruses and therefore protects even non-vaccinated persons from these diseases.

There are no contraindications to administering the trivalent vaccine even if the person has already had one or two of the three diseases.



## 8 Uma única vacina protege das três doenças

A vacina contra o sarampo, a rubéola e a caxumba (tríplice) contém na mesma ampola os três vírus vivos e “enfraquecidos”. Trata-se de vírus enfraquecidos e incapazes de provocar a doença, mas capazes de estimular as defesas contra a infecção.

Pode ser administrada em qualquer idade, a partir dos 12 meses de vida.

É vantajoso para o indivíduo porque defende das três doenças e para a sociedade porque reduz a circulação dos três vírus, protegendo assim das doenças mesmo as pessoas não vacinadas.

Não há contraindicações para a administração da vacina tríplice mesmo se a pessoa já tiver superado uma ou duas das doenças.

## 8 一种疫苗预防三种疾病

抗麻疹、风疹和腮腺炎的疫苗（三联疫苗），在同一个小瓶内含有三种“减毒”活病毒。是指被削弱并且不会导致患病，但是可刺激产生抗感染防御能力的病毒。

可在任何年龄段接种，从出生后的第12个月开始。

这对于个体是有利的，因为可预防所有三种疾病，同时对集体也有利，因为减少了所有三种病毒的传播，因此也保护了没有接种的人预防这些疾病。

接种三联疫苗没有任何禁忌症，即使是得过这三种疾病的其中一种或两种的人。

9

## Quando vaccinarsi, le possibili reazioni avverse

La vaccinazione trivalente contro morbillo-parotite-rosolia viene raccomandata in Italia e in Emilia-Romagna in due dosi: la prima dose viene offerta a tutti i bambini piccoli, tra i 12 e 15 mesi, la seconda dose a 6 anni di età. Per le persone che hanno altre età e che non sono state vaccinate con due dosi a 12-15 mesi e a 6 anni, tra la somministrazione della prima dose e la somministrazione della seconda dose di vaccino ci deve essere un intervallo minimo di quattro settimane.

Il vaccino viene somministrato con un'iniezione, solitamente nella parte alta del braccio.

In genere il vaccino è ben tollerato; le reazioni avverse più frequenti sono rappresentate da rossore e gonfiore nella zona del braccio dove è stata fatta l'iniezione, che comunque scompaiono molto rapidamente. A distanza di 5-12 giorni dalla vaccinazione, può comparire febbre, per lo più modesta; solo nel 5-15% dei vaccinati la febbre può raggiungere o superare i 39°C. È anche possibile, ma molto raro, che possano manifestarsi convulsioni collegate alla febbre; come tutte le convulsioni febbrili si risolvono senza lasciare alcun esito e, comunque, le convulsioni sono molto più frequenti se ci si ammala naturalmente soprattutto di morbillo. A distanza di 1-3 settimane dalla vaccinazione possono comparire dolori articolari, anch'essi transitori.

Ancor più rara (1 caso su 30.000) è la diminuzione transitoria delle piastrine (trombocitopenia) nei due mesi successivi alla vaccinazione; questa complicazione è dieci volte più frequente (1 caso ogni 3.000) se ci si ammala naturalmente di morbillo o rosolia. Dopo la vaccinazione, si possono manifestare in forma molto attenuata i sintomi delle tre malattie: macchioline rosa sulla pelle, arrossamento degli occhi, tosse, secrezioni dal naso, ingrossamento dei linfonodi o della parotide.

9

## When to be vaccinated, possible adverse reactions

The trivalent vaccine against measles-mumps-rubella is recommended in Italy and in Emilia-Romagna in two doses: the first dose is given to children between 12 and 15 months old, the second dose at 6 years old.

For persons of other ages who were not vaccinated with two doses at 12-15 months and 6 years, a minimum four-week interval is required between the first and second doses of the vaccine.

The vaccine is given by injection, usually in the upper arm.


The vaccine is generally well tolerated. The most common side effects are reddening and swelling at the injection site, which in any case disappear quite quickly.

Fever may occur 5-12 days from the vaccination, though for the most part it is moderate; in only 5-15% of cases the fever may reach or exceed 39°C. It is also possible, though very rare, that febrile convulsions occur. However, as with all febrile convulsions, they resolve without any lasting effects; in any case, convulsions are much more frequent when the disease is contracted naturally, especially with measles.

At a distance of 1-3 weeks from the vaccination, the patient may experience joint pain, but this is also transient.

Even more rarely occurring (1 case in 30,000) is the transitory decrease of blood platelets (thrombocytopenia) in the two months following the vaccination. This complication is ten times more frequent (1 case in 3000) when measles or rubella is contracted naturally.





Following the vaccination, a mild form of the symptoms of the three diseases may appear: red spots on the skin, reddening of the eyes, cough, runny nose, swelling of the lymph nodes or parotid glands.

## Quando devemos nos vacinar, as possíveis reações adversas

9 A vacina tríplice contra sarampo-caxumba-rubéola é recomendada na Itália e em Emilia-Romagna em duas doses: a primeira é oferecida a todas as crianças pequenas, entre 12 e 15 meses de idade, a segunda dose é oferecida aos 6 anos de idade.

Para as pessoas que possuem outras idades e que não foram vacinadas com as duas doses aos 12-15 meses e aos 6 anos, entre a administração da primeira e da segunda dose da vacina deve haver um intervalo mínimo de quatro semanas. A vacina é administrada com uma injeção, apenas na parte alta do braço.

Geralmente, a vacina é bem tolerada; as reações adversas mais frequentes são representadas por vermelhidão e inchaço na área do braço onde foi aplicada a injeção, que normalmente desaparecem bem rápido.

No período de 5-12 dias da vacinação, pode ter a ocorrência de febre leve; em apenas em 5-15% dos vacinados a febre pode atingir ou superar 39°C. Também é possível, mas muito raro, a manifestação de convulsões relacionadas com a febre; no entanto, todas as convulsões febris se resolvem sem deixar sequelas e são mais frequentes ao adoecer naturalmente, principalmente de sarampo.

No período de 1-3 semanas após a vacinação, podem surgir dores nas articulações, mas são temporárias.

Ainda mais rara (1 caso em 30.000) é a diminuição transitória das plaquetas (trombocitopenia) nos dois meses posteriores à vacinação; esta complicação é dez vezes mais frequente (1 em cada 3.000) se adoecer naturalmente de sarampo ou rubéola.

Após a vacinação, pode haver a manifestação, de maneira muito atenuada, dos sintomas das três doenças: manchas rosadas na pele, vermelhidão dos olhos, tosse, secreções do nariz, inchaço dos linfonodos ou das parótidas.

## 9 什么时间接种疫苗,可能出现的不良反应

在意大利和在艾米利亚-罗马涅建议接种的抗麻疹-腮腺炎-风疹三联疫苗是两种剂量: 第一种剂量向所有12-15个月的婴儿提供, 第二种剂量针对6岁的儿童。

对于其他年龄段和没有按照在12-15个月和在6岁用两种剂量接种的人, 在接种疫苗的第一剂量和第二剂量之间应当有一个至少为四个星期的间隔。

疫苗通常在上臂位置用注射方式接种。

通常疫苗有良好的耐受性; 常见的不良反应表现为在上臂注射区域出现红肿, 总之会很快消失。

在接种疫苗后的5-12天内, 可能会出现发烧, 是比较低的发烧; 只有5-15%的接种者能够达到或超过39°C的高烧。还有可能, 但是非常少见, 可能会出现与发烧相关的惊厥; 像所有的高烧惊厥一样会消散, 并且不会留下任何结果, 而在生病过程中, 特别是患麻疹时, 发生惊厥的频率会较高。

在接种疫苗后的1-3周内可能会出现关节疼痛, 但也是短暂的。

在极少的情况下(30,000分之1例) 接种疫苗后的两个月内会出现血小板短暂性减少(血小板减少症); 如果是麻疹或风疹的发病期间, 这一并发症的发病频率将提高十倍(3,000分之1例)。

在接种疫苗之后, 可能会出现形式非常轻微的三种疾病的症状: 皮肤上有红色斑点、眼睛发红、咳嗽、流鼻涕、淋巴结或腮腺的肿大。

10

## **La vaccinazione è sicura: istruzioni per l'uso**

### **La vaccinazione dei bambini**

Le famiglie vengono invitate con una lettera a portare i bambini negli ambulatori vaccinali delle Pediatrie di comunità presenti all'interno dei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

La vaccinazione è gratuita.

### **La vaccinazione degli adulti**

A qualsiasi età ci si può rivolgere agli uffici vaccinali dell'Azienda Usl di residenza per richiedere, gratuitamente, la vaccinazione.

### **La vaccinazione per le donne in età fertile**

In particolare, per le donne in età fertile, è particolarmente importante verificare il proprio stato immunitario verso la rosolia ed eventualmente effettuare la vaccinazione prima di eventuali gravidanze. Dopo la vaccinazione è sufficiente lasciar passare un mese prima di una gravidanza.

La vaccinazione è gratuita.

**L'accesso agli ambulatori vaccinali è diretto: non è necessaria la prescrizione del medico o del pediatra di famiglia.**

10

## **The vaccine is safe: instructions**

### **Vaccination of children**

The families receive a letter inviting them to take their children to the vaccination clinics of the Paediatric Services (Pediatrie di comunità) in the various districts of the Local Health Authority (Azienda Usl) of residence.

The vaccine is free of charge.

### **Vaccination of adults**

At any age you can go to the vaccination clinics of the Local Health Authority (Azienda Usl) of residence to request the vaccine, free of charge.

### **Vaccination of women of child-bearing age**

It is very important for women of child-bearing age to verify their immune status towards rubella and if needed have the vaccination before becoming pregnant. Following vaccination, it is sufficient to wait one month before becoming pregnant.

The vaccine is free of charge.

**Patients have direct access to the vaccination clinics: no request from the family physician or paediatrician is required.**

## A vacinação é segura: instruções para o uso

### A vacinação das crianças

As famílias são convidadas através de uma carta a levar as crianças aos postos de vacinação dos Pediatras da comunidade, presentes nos Distritos das Unidades Sanitárias Locais (Aziende UsI) a qual pertence. A vacinação é gratuita.

### A vacinação de adultos

Em qualquer idade é possível dirigir-se aos postos de vacinação das Unidades Sanitárias Locais (Aziende UsI) a qual pertence para solicitar, gratuitamente, a vacinação.

### A vacinação para mulheres em idade fértil

De maneira especial, para as mulheres em idade fértil, é particularmente importante verificar o próprio estado imunológico em relação à rubéola e eventualmente receber a vacina antes de uma possível gravidez. Após a vacinação, basta deixar passar um mês antes de uma gravidez.

A vacinação é gratuita.

**O acesso aos ambulatórios de vacina é direto: não é necessária a prescrição do médico ou do pediatra de família.**

## 接种疫苗是安全的: 使用说明

### 儿童的接种疫苗

家庭将收到邀请信, 请您带孩子到居住区当地卫生机构 (Aziende UsI) 在区内的儿科团体诊所接种疫苗。

接种疫苗是免费的。

### 成年人的接种疫苗

任何年龄段的人可以向居住区的当地卫生机构 (Aziende UsI) 的接种疫苗办公室提出申请, 免费接种疫苗。

### 育龄妇女的接种疫苗

特别是, 对于育龄妇女, 确定自身对风疹的免疫状态以及要在可能的怀孕之前进行疫苗的接种非常重要。在接种疫苗之后的第一个月内不要怀孕。

接种疫苗是免费的。

**进入接种诊所很简单: 不需要你的医生或家庭儿科医生开处方。**

## Per informazioni

Riguardo alle vaccinazioni per i bambini informazioni e approfondimenti possono essere richiesti al pediatra di famiglia o gli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Pediatrie di comunità presenti nei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

Per gli adulti i riferimenti sono il medico di medicina generale o gli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali per adulti presenti nei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

Informazioni possono essere richieste anche al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale **800 033 033** dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 17.30 e il sabato dalle ore 8.30 alle ore 13.30.

## For further information

Regarding vaccinations for children, you can request further information from your paediatrician or from the staff of the Paediatric Services (Pediatria di comunità) in the various districts of the Local Health Authority (Azienda Usl) of residence.

For adults, contact your primary care physician or the staff of the vaccination clinics for adults in the various districts of the Local Health Authority (Azienda Usl) of residence.

You may also receive information by calling the toll-free number of the regional health service **800 033 033**. Monday to Friday from 8.30 a.m. to 5.30 p.m. and Saturday from 8.30 a.m. to 1.30 p.m..

## Para mais informações

Em relação à vacinação para crianças, informações e aprofundamento, é possível solicitar ao pediatra de família ou aos agentes sanitários dos ambulatórios de vacina dos Pediatras da comunidade presentes nos Distritos das Unidades Sanitárias Locais (Aziende Usl) de residência. Para os adultos, deve-se consultar o clínico geral ou os agentes sanitários dos postos de vacinação para adultos presentes nos Distritos das Unidades Sanitárias Locais (Aziende Usl) a qual pertence.

As informações podem ser solicitadas também pelo número gratuito do Serviço Sanitário Regional (Servizio sanitario regionale) **800 033 033** de segunda a sexta, de 8:30 às 17:30 e aos sábados de 8:30 às 13:30.

## 咨询

可向家庭的儿科医生或居住区当地卫生机构 (Aziende Usl) 在区内的儿科团体接种诊所的卫生人员了解关于儿童疫苗接种的更详细信息。

成年人可向全科医生或居住区当地卫生机构 (Aziende Usl) 在区内的成年人接种诊所的卫生人员咨询。

也可通过免费的电话号码进行咨询

地区卫生服务部门电话: **800 033 033** 星期一至星期五, 8:30至17:30 星期六, 8:30至13:30。

A cura di:

Marta Fin (Agenzia informazione e comunicazione, Assessorato politiche per la salute) Alba Carola Finarelli, Pierluigi Macini, Maria Grazia Pascucci (Assessorato politiche per la salute)

Grafica: Tracce, Modena - Dicembre 2012

 Regione Emilia-Romagna